

قطعان الغنم ام رعاة الغنم ؟ تكوين 29

Holy_bible_1

السؤال

هل هناك تحريف في تكوين 29 : 2 و 8 لانه ذكر قطعان بدل رعاة ؟ ولو كان الكلمه الصحيحه قطعان
اليس هذا خطأ من التوراه ؟

الرد

وساقسم الرد جزئين

الاول نقض نصي

ثانيا معني قطعان

نص العدد في التراجم المختلفه

29: 2 و نظر و اذا في الحقل بئر و هناك ثلاثة قطعان غنم رابضة عندها لانهم كانوا من تلك البئر يسقون
القطعان و الحجر على فم البئر كان كبيرا

Gen 29:2

(ASV) And he looked, and behold, a well in the field, and, lo, three **flocks** of sheep lying there by it. For out of that well they watered the flocks. And the stone upon the well's mouth was great.

(BBE) And there he saw a water-hole in a field, and by the side of it three **flocks** of sheep, for there they got water for the sheep: and on the mouth of the water-hole there was a great stone.

(Bishops) And [as] he loked about, beholde, there was a wel in the field, and loe, three **flockes** of sheepe lay there by, for at that well were the flockes watered: and there was a great stone vpon the well mouth.

(CEV) he looked out in a field and saw a well where shepherds took their sheep for water. Three **flocks** of sheep were lying around the well, which was covered with a large rock.

(Darby) And he looked, and behold, there was a well in the fields, and behold there, three **flocks** of sheep were lying by it; for out of that well they watered the flocks, and a great stone was at the mouth of the well.

(DRB) And he saw a well in the field, and three **flocks** of sheep lying by it: for the beasts were watered out of it, and the mouth thereof was closed with a great stone.

(ESV) As he looked, he saw a well in the field, and behold, three **flocks** of sheep lying beside it, for out of that well the flocks were watered. The stone on the well's mouth was large,

(Geneva) And as he looked about, behold there was a well in the field, and lo, three **flocks** of sheepe lay thereby (for at that well were the flockes watered) & there was a great stone vpon the welles mouth.

(GNB) Suddenly he came upon a well out in the fields with three **flocks** of sheep lying around it. The flocks were watered from this well, which had a large stone over the opening.

(GW) He looked around, and out in a field he saw a well with a large stone over the opening. Three **flocks** of sheep were lying down near it, because the flocks were watered from that well.

(HOT) וירא והנה באר בשדה והנה־שם שלשה עדרי־צאן רבצים עליה כי מן־הבאר ההוא

ישקו העדרים והאבן גדלה עלי־פי הבאר:

(JPS) And he looked, and behold a well in the field, and, lo, three **flocks** of sheep lying there by it. - For out of that well they watered the flocks. And the stone upon the well's mouth was great.

(KJV) And he looked, and behold a well in the field, and, lo, there *were* three **flocks** of sheep lying by it; for out of that well they watered the flocks: and a great stone *was* upon the well's mouth.

(KJV-1611) And he looked, and behold, a well in the field, and loe, there were three **flocks** of sheepe lying by it: for out of that wel they watered the flocks: and a great stone was vpon the welles mouth.

(KJVA) And he looked, and behold a well in the field, and, lo, there *were* three **flocks** of sheep lying by it; for out of that well they watered the flocks: and a great stone *was* upon the well's mouth.

(LITV) And he looked, and, behold, a well in the field. And, behold, three **flocks** of sheep *were* lying by it; for from that well they watered the flocks, and the stone on the mouth of the well *was* great.

(MKJV) And he looked, and behold, a well *was* in the field! And, lo, there were three **flocks** of sheep lying by it, for they watered the flocks out of that well. And a great stone *was* upon the well's mouth.

(RV) And he looked, and behold a well in the field, and, lo, three **flocks** of sheep lying there by it; for out of that well they watered the flocks: and the stone upon the well's mouth was great.

(Webster) And he looked, and behold, a well in the field, and lo, there *were* three **flocks** of sheep lying by it; for out of that well they watered the flocks: and a great stone *was* upon the well's mouth.

(YLT) and he looketh, and lo, a well in the field, and lo, there three droves of a **flock** crouching by it, for from that well they water the droves, and the great stone *is* on the mouth of the well.

وكلهم كتبوا قطعان

وايضا العدد 8

29:8 فقالوا لا نقدر حتى تجتمع جميع القطعان و يدحرجوا الحجر عن فم البئر ثم نسقي الغنم

Gen 29:8

(ASV) And they said, We cannot, until all the **flocks** be gathered together, and they roll the stone from the well's mouth. Then we water the sheep.

(BBE) And they said, We are not able to do so till all the **flocks** have come together and the stone has been rolled away from the mouth of the water-hole; then we will get water for the sheep.

(Bishops) And they sayde: we may not vntyll all the **flockes** be brought together, and tyl they roule the stone from the welles mouth, and so we water our sheepe.

(CEV) But they replied, "We can't do that until they all get here, and the rock has been rolled away from the well."

(Darby) And they said, We cannot until all the **flocks** are gathered together, and they roll the stone from the mouth of the well, and we water the sheep.

(DRB) They answered: We cannot, till all the **cattle** be gathered together, and we remove the stone from the well's mouth, that we may water the flocks.

(ESV) But they said, "We cannot until all the **flocks** are gathered together and the stone is rolled from the mouth of the well; then we water the sheep."

(Geneva) But they sayde, We may not vntill all the **flocks** be brought together, and till men rolle the stone from the welles mouth, that we may water the sheepe.

(GNB) They answered, "We can't do that until all the **flocks** are here and the stone has been rolled back; then we will water the flocks."

(GW) They replied, "We can't until all the **flocks** are gathered. When the stone is rolled off the opening of the well, we can water the sheep."

(HOT) ויאמרו לא נוכל עד אשר יאספו כלי־העדרים וגללו את־האבן מעל פי הבאר והשקינו

הצאך:

(JPS) And they said: 'We cannot, until all the **flocks** be gathered together, and they roll the stone from the well's mouth; then we water the sheep.'

(KJV) And they said, We cannot, until all the **flocks** be gathered together, and *till* they roll the stone from the well's mouth; then we water the sheep.

(KJV-1611) And they said, We cannot, vntill all the **flockes** bee gathered together, and till they rolle the stone from the welles mouth: then wee water the sheepe.

(KJVA) And they said, We cannot, until all the **flocks** be gathered together, and *till* they roll the stone from the well's mouth; then we water the sheep.

(LITV) And they said, We are not able until all the **flocks** are gathered and they roll the stone from the mouth of the well; then we water the sheep.

(MKJV) And they said, We cannot, until all the **flocks** have been gathered together. And they roll the stone from the well's mouth, then we water the sheep.

(RV) And they said, We cannot, until all the **flocks** be gathered together, and they roll the stone from the well's mouth; then we water the sheep.

(Webster) And they said, We cannot, until all the **flocks** are collected, and *till* they roll the stone from the well's mouth; then we water the sheep.

(YLT) And they say, `We are not able, till that all the **droves** be gathered together, and they have rolled away the stone from the mouth of the well, and we have watered the flock.'

فكل التراجم كتبتھا قطعان

النسخ القديمه

النسخ العبري

والنسخه القياسيه وهي الماسوريتك

وتاريخه يرجع الي القرن السادس ولكن قبل ذلك هو يعبر عن النص الذي كان في ايدي الكتبه والفريسيين
من قبل الميلاذ

عدد 2

2 And he looked, and behold a well in the field, וַיִּרְא וְהִנֵּה בְּאֵר בְּשָׂדֵה, וְהִנֵּה-נֶשֶׁם

and, lo, three **flocks** of sheep lying there by it.-- שְׁלֹשָׁה עֲדָרֵי-צֹאן רֹבְצִים עָלֶיהָ--כִּי

For out of that well they watered the **flocks**. And מִן-הַבְּאֵר הַהוּא, יִשְׁקוּ הָעֲדָרִים;

the stone upon the well's mouth was great. וְהָאֶבֶן גְּדֹלָה, עַל-פִּי הַבְּאֵר.

ونري كلمة ايديري اي قطعان وايضا كلمة ايداريم اي قطعان الغنم

وعدد 8

8 And they said: 'We cannot, until all the **flocks** be ח וַיֹּאמְרוּ, לֹא נוּכַל, עַד אֲשֶׁר יֵאָסְפוּ

gathered together, and they roll the stone from the כָּל-הָעֲדָרִים, וְגָלְלוּ אֶת-הָאֶבֶן מֵעַל פִּי

well's mouth; then we water the sheep.' הַבְּאֵר; וְהִשְׁקִינוּ, הַצֹּאן.

وايضا كلمة ادريم

29:2 Hebrew OT: Aleppo Codex

.....
ב וירא והנה באר בשדה והנה שם שלשה עדרי צאן **רבצים** עליה--כי מן הבאר ההוא ישקו
העדרים והאבן גדלה על

29:8 Hebrew OT: Aleppo Codex

.....
ח ויאמרו לא נוכל עד אשר יאספו כל **העדרים** וגללו את האבן מעל פי הבאר והשקינו הצאן

.....
29:2 Hebrew OT: Westminster Leningrad Codex

.....
וִירָא וְהִנֵּה בְאֵר בְּשָׂדֶה וְהִנֵּה-שָׁם שְׁלֹשָׁה עֲדָרֵי-צֹאן רֹבְצִים עָלֶיהָ כִּי מִן-הַבְּאֵר הַהוּא יִשְׁקוּ
הָעֲדָרִים וְהָאֶבֶן גְּדֹלָה עַל-פִּי הַבְּאֵר:

29:8 Hebrew OT: Westminster Leningrad Codex

.....
וַיֹּאמְרוּ לֹא נוֹכַל עַד אֲשֶׁר יֵאָסְפוּ כָּל-הָעֲדָרִים וְגִלְלוּ אֶת-הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וְהִשְׁקִינוּ הַצֹּאן:

(Vulgate) et vidit puteum in agro tresque **greges** ovium accubantes iuxta eum nam ex illo adaquabantur pecora et os eius grandi lapide claudebatur

And he saw a well in the field, and three flocks of sheep lying by it: for the beasts were watered out of it, and the mouth thereof was closed with a great stone.

جرجيس اي قطعان اوفيم اي غنم

(Vulgate) qui responderunt non possumus donec omnia **pecora** congregentur et amoveamus lapidem de ore putei ut adaquemus greges

They answered: We cannot, till all the cattle be gathered together, and we remove the stone from the well's mouth, that we may water the flocks.

وكتبت الاتعام او ماشيه

وايضا البشيتا من القرن الرابع

حسب ترجمة الدكتور لمزا العدد الثاني كتب قطعان والعدد الثامن ايضا القطعان يجتمعوا وازافة والرعاه يحركوا الحجر

اما عن السبعينية من القرن الثالث قبل الميلاد

(LXX) καὶ ὄρᾳ καὶ ἰδοὺ φρέαρ ἐν τῷ πεδίῳ, ἦσαν δὲ ἐκεῖ τρία **ποιμνία** **προβάτων** ἀναπαυόμενα ἐπ' αὐτοῦ· ἐκ γὰρ τοῦ φρέατος ἐκεῖνου ἐπότιζον τὰ **ποιμνία**, λίθος δὲ ἦν μέγας ἐπὶ τῷ στόματι τοῦ φρέατος,

kai ora kai idou phrear en tō pediō ēsan de ekei tria poimnia probatōn
anapauomena ep' autou ek gar tou phreatos ekeinou epotizon ta poimnia
lithos de ēn megas epi tō stomati tou phreatos

29:2 And he looks, and behold! a well in the plain; and there were there three flocks of sheep resting at it, for out of that well they watered the flocks, but there was a great stone at the mouth of the well.

وكلمة بويمنيا بروباتون تعني قطعان غنم

8

(LXX) οἱ δὲ εἶπαν Οὐ δυνασόμεθα ἕως τοῦ συναχθῆναι πάντας τοὺς **ποιμένας** καὶ ἀποκυλίσωσιν τὸν λίθον ἀπὸ τοῦ στόματος τοῦ φρέατος, καὶ ποτιοῦμεν τὰ **πρόβατα**.

oi de eipan ou dunēsometha eōs tou sunachthēnai pantas tous poimenas kai
apokulisōsin ton lithon apo tou stomatos tou phreatos kai potioumen ta
probata

29:8 And they said, We shall not be able, until all the shepherds be gathered together, and they shall roll away the stone from the mouth of the well, then we will water the flocks.

وكلمة بويميناس تعني رعاة

فوجد ان السبعينية كتبت في عدد 2 قطعان اما في عدد 8 كتبت رعاه تفسير بان القطعان بما فيهم الرعاه وان الرعاه هم الذين سيحركون الحجر

واخير مخطوطات قمران

حسب كتاب

New Translation the Dead Sea Scrolls

The flocks

فهي تعبر عن القطعان

من هذا نتأكد ان الكلمه هي قطعان في عدد 2 وعدد 8 كما اتفقت كل المخطوطات فيما عد الفلجاتا التي كتبت في عدد 8 انعام بدل قطعان البشيتا كتبت القطعان والرعاه والسبعينية في عدد 8 كتبت رعاه وايضا العدد 3 كل المخطوطات بما فيها السبعينية والفلجاتا والبشيتة كتبت القطعان

النص الوحيد الذي خالف ذلك هو النص السامري ولهذا فهو غير دقيق

النقطه الثانيه

بعد ان تاكدنا ان الكلمه الصحيحه في عدد 2 وعدد 8 القطعان هل اخطا الكتاب في تعبير قطعان بدل الرعاه ؟

معني الكلمه

H5739

עדר

‘êder

ay'-der

From [H5737](#); an *arrangement*, that is, *muster* (of animals): - drove, flock, herd.

وتعني ترتيب من جمع من الحيوانات

حيوانات مقاده قطيع وماشيه

وطالما حيوانات مقاده فكلمة قطيع يقصد به الحيوانات وقاندها

وبخاصه انها اتت من كلمة

H5737

עדר

‘âdar

aw-dar'

A primitive root; to *arrange*, as a battle, a vineyard (to *hoe*); hence to *muster*, and so to *miss* (or find *wanting*): - dig, fail, keep (rank), lack.

ادار

جزر عن ترتيب وحشد وحفاظ علي وترتيب

فبالطبع تعبر عن القطيع والقائد معهم

ومن هذا نفهم ان تعبير قطيع ليس خطأ بل صحيح

الاعداد تقول

29: 1 ثم رفع يعقوب رجليه و ذهب الى ارض بني المشرق

مضي يعقوب من بيت ايل وتعبير رفع رجليه تعني كان يسير علي قدمه ولكن يسير بسرعه وهذا يدل علي تغيير نفسيته وتشجعه بعد نوال البركه فلم يخف ان يسير لوحده في البريه الموحشة المليئه بالحيوانات الضاربه لان بركة الرب معه

وهذا العدد بطريقه غير مباشره يوضح بداية مرحلة جديده في حياة يعقوب مرمله انتقاليه لازال يعتمد علي قوته البدنيه وايضا حيله العقليه وخداعه ولكن ايضا بدا يعتمد علي البركه من الله التي فاز بها والوعد الذي ناله من الرب بان يحفظه فنجد انه لا يشعر بخوف

29: 2 و نظر و اذا في الحقل بئر و هناك ثلاثة قطعان غنم رابضة عندها لانهم كانوا من تلك البئر يسقون القطعان و الحجر على فم البئر كان كبيرا

والعدد يذكر معلومه هامه ان هناك حجر كبير علي البئر فبالفعل يحتاج الي اكثر من شخص ليرفعه ولكن يستخدم الكتاب تعبير قطعان

لان هذا التعبير يوضح ان كل راعي يلزم قطيعه وله معني روحي ساشرحه في النهايه

ولكن المهم هو ان البئر كان ملك لعائلة لابان فكان لابد ان ياتي قطيع لابان حينئذ يسمح لهم برفع الحجر

والحجر كان موضوع بسبب منع الماء من الفقد وايضا حفاظ علي الماء من التلوث

ويقول ثلاث قطعان رابضين لانهم كانوا من تلك البئر يسقون القطعان فهو يوضح ان تعبير القطيع يعبر عن الحيوانات بقائدهم

29: 3 فكان يجتمع الي هناك جميع القطعان فيدحرجون الحجر عن فم البئر و يسقون الغنم ثم يردون الحجر على فم البئر الي مكانه

وايضا كل الترجمات حتي السبعينية كتبت قطعان بويمنيا وايضا يؤكد نفس المعني ان قادة القطعان سيحركون الحجر

29: 4 فقال لهم يعقوب يا اخوتي من اين انتم فقالوا نحن من حاران

29: 5 فقال لهم هل تعرفون لابان ابن ناحور فقالوا نعرفه

29: 6 فقال لهم هل له سلامة فقالوا له سلامة و هوذا راحيل ابنته اتية مع الغنم

29: 7 فقال هوذا النهار بعد طويل ليس وقت اجتماع المواشي اسقوا الغنم و اذهبوا ارعوا

29: 8 فقالوا لا نقدر حتى تجتمع جميع القطعان و يدحرجوا الحجر عن فم البئر ثم نسقي الغنم

وحتى الان يؤكد المعني المقصود ان رؤساء القطعان اي الرعاه هم الذين يحركون الحجر

29: 9 و اذ هو بعد يتكلم معهم اتت راحيل مع غنم ابيها لانها كانت ترعى

29: 10 فكان لما ابصر يعقوب راحيل بنت لابان خاله و غنم لابان خاله ان يعقوب تقدم و دحرج الحجر
عن فم البئر و سقى غنم لابان خاله

وهنا نلاحظ ان يعقوب لوحده دحرج الحجر وفي تصرفه

شجاعه لانه لم ينتظر باقي الرعاه ولكن تقدم لوحده

ثانيا قوه جسديه بسبب ثقته في الرب الذي باركه

29: 11 و قبل يعقوب راحيل و رفع صوته و بكى

29: 12 و اخبر يعقوب راحيل انه اخو ابيها و انه ابن رفقة فركضت و اخبرت اباها

ويبقى سؤال بعد ان فهمنا ان الكلمه الاصليه هي القطعان وهي تحمل في مضمونها الراعي فهي تعبير ليس
به خطأ ورغم ان العبري فيه لفظه راعي لكنه فضل في هذه الاعداد استخدام كلمة قطعان لماذا

يتضح هذا من المعني الروحي

من تفسير ابونا انطونيوس

وفي هذا الإصحاح نجد يعقوب رمزاً للسيد المسيح وراحيل رمزاً للكنيسة:-

1. هو ذهب لها ليقتنيها زوجة والمسيح أتى لكنيسته ليقتنيها عروساً له.
2. هو جاء إلي الحقل أي إلي العالم ليقابلها هناك.
3. البئر تشير للمعمودية وهذه كان عليها حجراً أزاحه يعقوب. والمعمودية هي بنوة الله وبتجسد المسيح إنفتحت المعمودية لنصير أولاداً لله. والمعمودية هي بعمل الروح القدس والبئر تشير لكل أعمال الروح القدس هذا الذي أنسكب علي الكنيسة بعمل المسيح (الأسرار).

4. **القطعان الرابضة** في إنتظار مجئ يعقوب وراحيل هم كل من سبق وجاء قبل التجسد وربما ثلاثة ليرمزوا إلي (1) الأباء السابقين للناموس الموسوي (هايبيل... يوسف) وهؤلاء يمثلون الناموس الطبيعي (2) رجال الناموس الموسوي برموزه (3) الأنبياء. كل هؤلاء كانوا ينتظرون علي رجاء مجئ المسيح. والله تكلم مع الأباء بطرق متنوعة عب 1:1، 2، فكلهم بالرؤي وبالناموس والنبوات وحين جاء ملء الزمان جاء المسيح وأرسل الروح القدس. ودرجة الحجر ربما تشير للملاك الذي دحرج الحجر ليعلن قيامة المسيح.

5. **أخبر يعقوب راحيل أنه اخو أبيها**= هو إعلان المسيح عن قرابته لنا بتجسده وفدائه والمصالحة التي صنعها بين أبيه السماوي وبيننا وقال لأبان "انت عظمي ولحمي" أف 30:5.

6. **رفع الحجر**= يشير أيضا لرفع حجر الظلال والرموز ويعلن كمال الحق ويشير أيضاً لأن المسيح بموته داس الموت وأعطانا القيامة والحياة.

7. **يعقوب قبل راحيل**= إعلاناً عن حبه وهذا ماعمله المسيح فأعلن حبه بصليبه.

8. حين أعلن ذاته لها أدخلته بيت أبيها وسكن عندهم علامة الشركة معه كل أيام غربتنا حتي يدخل بنا إلي سمواته. ووجود يعقوب كضيف في بيت خاله لفترة تشير لأن المسيح كان كضيف سماوي في الأرض حتي يقتني عروسه.

9. **ليئة**= تعني معياة ربما بسبب مرض عينيها وراحيل تعني شاة. وليئة هنا تشير لشعب اليهود ذو النظر الكليل فهم لم يروه كمخلص ورفضوه أما المسيح فقبلهم فترة من الزمان حتي يحصل علي كنيسته (هي الشاة وهو الراعي) هي ذات العيون القوية الجميلة التي عرفته وأحبهته وإختارته لأنه هو أحبها أولاً. عموماً كان المسيح هو حجر الزاوية الذي ربط بين الشعبين (أف 2:8). هذا ويلاحظ أن المسيح جاء من سبط يهوذا ابن ليئة فهو من نسل اليهود (رمزهم ليئة) بالجسد.

10. من محبة يعقوب لراحيل قيل "كانت في عينيه كأيام قليلة بسبب محبته له". وقيل عن المسيح " لا يوجد حب أعظم من هذا أن يبذل أحد نفسه عن أحبائه" وقيل عن القديسين "لم

يحبوا حياتهم حتي الموت رؤ 11:12 وقال بولس الرسول "من يفصلني عن محبة المسيح أشدة أم ضيق ... إذا هي محبة متبادلة.

ولان القصه فيها رموز رائعه عن المسيح الراعي الحقيقي فلم يقل رعاه ولكن اعتبرهم كلهم قطعان منتظرين الراعي الحقيقي وهو المسيح

ولهذا حتي لو اعتبر المشكك الحرفي التعبير غير دقيق فهو اخطا لانه يعبر عن الراعي ورعيته كقطع واحد ولكن التعبير الكتابي اظهر روعة الرمز للمسيح لانه ليس كتاب تاريخي ولكنه كتاب روحي

والمجد لله دائما